

_____ אי:

_____ הכיתה שלי:

הרוח בערבי הנחל

בסיפור "הרוח בערבי הנחל" מסופר על בעלי חיים.
לפעמים בסיפור על בעלי החיים מסתתרת כוונה לספר לא רק על בעלי
חיים, אלא על מישהו אחר.
קראו את הפתיחה לסיפור וחשבו על מי, בעצם, מתכוונים לספר לנו.



שִׁפְת הַנְּהָר

כָּל הַבָּקָר עֲבַד הַחֶפְרָר וְנָח בְּשֹׁפֵץ בֵּיתוֹ הַקָּטָן לְכַבֹּד
 בּוֹא הָאָבִיב. ראשית עם מטאטאים, ואחר־כֵּן עם מטליות
 אֲבָקָה; וְאֵז עַל סְלֻמוֹת, כְּסֹאוֹת וְשֵׁרְפָרְפִים, עִם מִבְרַשֵּׁת וְדָלִי שֶׁל
 סִיד; עַד שְׁגֻרוֹנוֹ וְעֵינָיו הַתְּמַלְאוּ אֲבָקָה, סִיד לְבָן וְתֵזוּ עַל כָּל
 פְּרֻתוֹ הַשְּׁחֵרָה, גִּבּוֹ בָּאֵב וְדוֹעוֹתָיו הַתִּינְעוּ. הָאָבִיב רָחַשׁ סְבִיבוֹ,
 מִתְחַתֵּיו וּמַעְלָיו, בְּאֲדָמָה וּבְאֹיִר, מִחֲלַחַל עַד לְבֵיתוֹ הַקָּטָן.
 הַחֵשׂוֹף וְהַשְּׂקוּעַ, וְאֵתוֹ חוֹדְרִים אִי־שֶׁקֶט וְעֲרָגָה שְׂמִימִית. אִין
 פְּלֵא אִפּוֹא שְׂפִתָאֻם הַשְּׁלִיף הַחֶפְרָר אֶת הַמִּבְרַשֵּׁת מִיָּדוֹ, אָמַר
 "דִּי כְּבָרוּ" וְ"לְכַל הַרוּחוֹת!" וְגַם "שֶׁהַכֹּל יִתְפּוֹצֵץ, נִמְאָס לִי לְשִׁפְצוֹ!" וְזָקַק
 מִבֵּיתוֹ בְּלִי לְהַעֲצֹר אִפְלוֹ כְּדִי לְלַבּוֹשׁ מַעִיל. שָׁם לְמַעֲלָה מִשְׁהוּ קָרָא לוֹ בְּקוֹל
 מִצְוָה, וְהוּא מָהָר לְמִנְהַרְהָ הַקִּטְנָה וְהַתְּלוּלָה, שֶׁשְּׂמִשָּׁה לוֹ בְּתַפְקִיד דּוֹמָה לְזֶה
 שֶׁל הַשְּׂבִיל הַמְרַצֵּף, הַמְיַעַד לְכַרְכָּרוֹת בְּבִתְיָהֶם שֶׁל בְּעַל־חַיִּים הַגְּרִים קָרוֹב
 יוֹתֵר לְאֹוִיר וְלִשְׂמֵשׁ. וְכֵן חֶפֶר וְנִבֵר וְחֵתֵר וְעֵדָה, וְאֵז שׁוֹב עֵדֵר וְחֵתֵר וְנִבֵר
 וְחֵתֵר, טוֹרַח בְּמִלּוֹא הַמְרַצֵּץ בְּכַפּוֹתָיו הַקִּטְנוֹת וּמִמְלַמֵּל לְעַצְמוֹ "לְמַעֲלָה!
 לְמַעֲלָה!" עַד שֶׁשׁוֹף־סוֹף, הוֹפִ! צֵץ רָאשׁוֹ אֶל אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ, וְהַחֶפְרָר מִצָּא אֶת
 עַצְמוֹ מִתְּגַלְגֵּל בְּעֵשֶׂב הַחֲמִים שֶׁל אָחוֹ גְּדוֹל.



מתוך: "הרוח בערבי הנחל", מאת: קנת גרהם, תרגום: יעל רנן, עמ' 9, הוצאת

אדם, מודן, 1986.



א. לפי הפתיחה - שערך וכתבו: מה יקרה בהמשך הסיפור.

01_

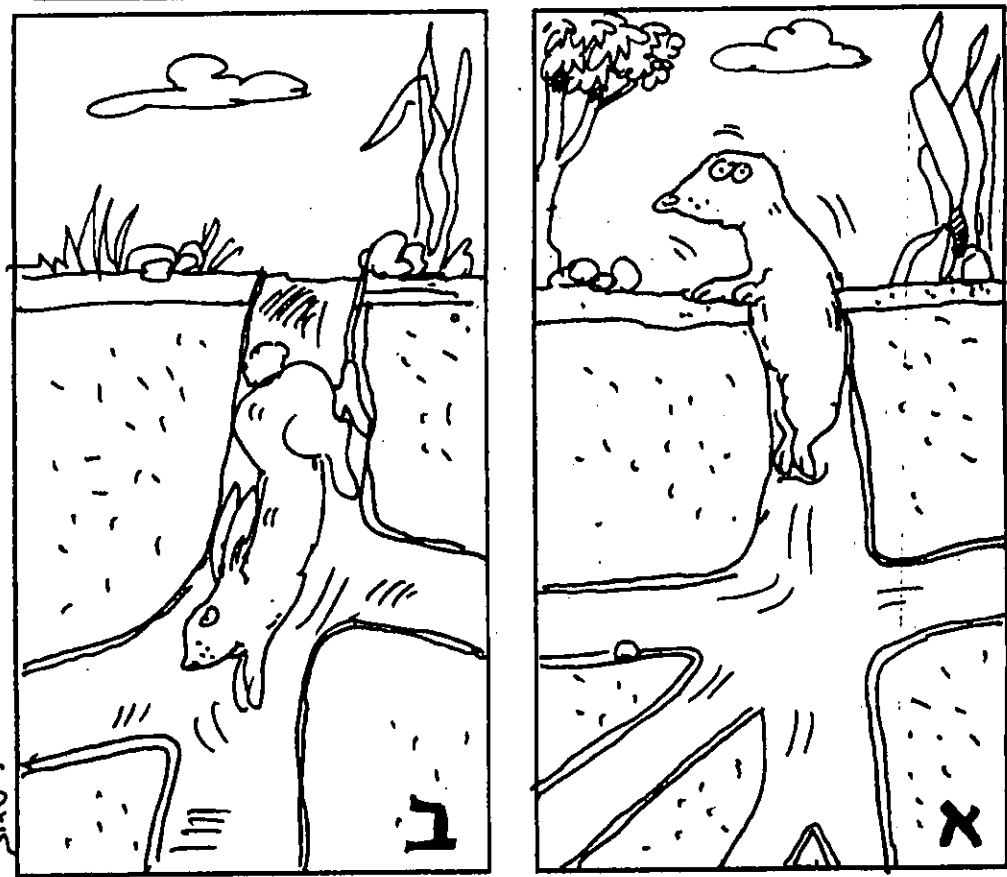
ב. 1. התבוננו בציורים והקיפו במעגל את הציור המתאים לקטע

שקראתם? א/ב

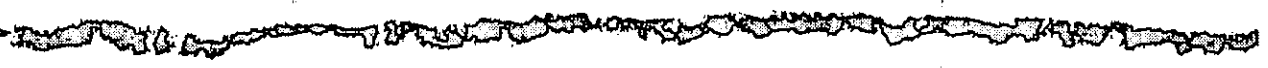
02_

2. הסבירו מדוע.

03_

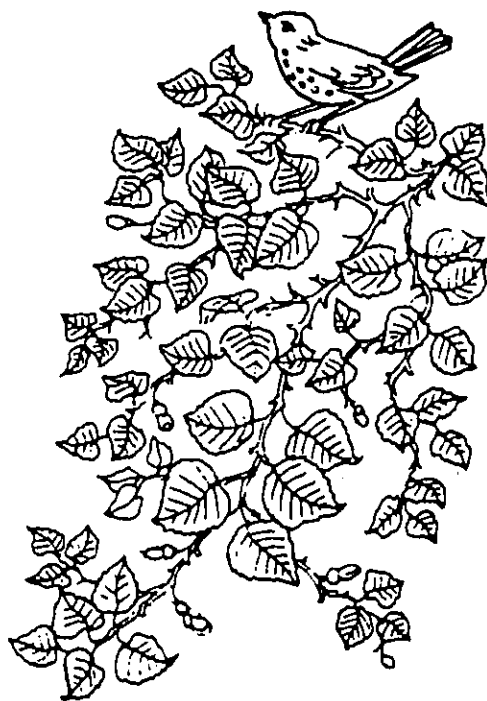


אוריאל



ועתה קראו את המשך הסיפור.

"איזה תענוג!" אמר לעצמו. "הרבה יותר נעים מן הסיוד!" קרני השמש חממו את פרותו, משכי רוח רכים לטפו את מצחו הלוהט, ומזמור הצפרים המתרוגן נשמע לו, באונוי שקברו אחרי בידוד ממשך במרתפי המחלה, כמעט כקול צנחה. מותר בבת אחת בכל ארבע רגליו, מתוך שמחת חיים



וחדות אביב פטורה מטרח עבודות הבית, המשיך לו בדרכו על פני האחו, עד שהגיע אל גדר שיחים.

"עצור!" אמר ארנב קשיש ליד הפרצה בגדר. "שש פרוטות בעד זכות מעבר בגדרך פרטית!" כהרף-עין נהדף הארנב בידי הפרפר מלאיבם וקצרי-רוח, שדלג לארץ גדר השיחים ולגלג על שאר הארנבים, שמהרו כלם להציץ מחוריהם כדי לבדוק על מה המריבה. "רטב-בצל! רטב-בצל!" קרא בלעג, ונעלם לפני שהספיקו לחשוב על תשובה מוחצת. ואז התחילו כלם לבוא זה לזה בטענות: "איזה מטמטם אתה! למה לא אמרת לו-";

"כן, אז למה אתה לא אמרת-"; "היית צריך להזכיר לו-"; וכך הלאה והלאה, כרגיל: אבל כל זה היה כבר מאחר מדי, כמו תמיד במקרים כאלה. קשה היה להאמין כי דברים כל-כך נפלאים קימים במציאות. הוא התרוצץ במרץ רב על פני כרי האחו, לארץ גדרות השיחים ודרך חרשות, ובכל מקום מצא צפרים מקננות, פרחים מנצים, עלים מכבצבצים - הכל שמחים, צומחים וחרוצים. ובמקום שיציק לו מצפוננו וילחש לו "סיוד!" הוא הרגיש רק כמה זה נעים להיות בטלן יחיד בין כל האנדרחים הטרודים הללו: בסופו של דבר, התענוג הגדול ביותר ביום חפץ לא נובע אולי מזה שאתה בעצמך נח, אלא בעקר מזה שכלם חוץ ממך עסוקים בעבודה.



ג. לאחר הקריאה - האם המשך הסיפור דומה למה שכתבתם בשאלה א'?
פרטו מה דומה ומה שונה.

04

ד. בסיפור מתכוונים לספר בעיקר על חיי בני אדם ולא על חפרפרים.
הסבירו והביאו הוכחות מן הסיפור.

05

ה. לפי הסיפור -

1. האם השם של החפרפר מתאים לו? הביאו דוגמה מן הסיפור.

06

2. היכן נמצא ביתו של החפרפר?

07

3. מה עשה החפרפר בביתו ולכבוד מה?

08



1. כתוב בסיפור: אין פלא איפוא שפתאום השליך החפרפר את המברשת מידו, אמר "די כבר!" ו"לכל הרוחות!" וגם "שהכול יתפוצץ, נמאס לי לשפץ!" וזינק מביתו בלי להיעצר אפילו כדי ללבוש מעיל.

1. לכל הדברים האלה יש משהו משותף. מהו המשותף ולמה התכוון החפרפר?

09

2. ממה ברח החפרפר ואל מה הוא נמשך?

10

3. הביטוי "אין פלא איפוא" מצביע על כן שהתנהגות החפרפר היתה: (הקיפו במעגל את התשובה שבחרתם).

א. צפוייה

ב. מפתיעה

4. נמקו את תשובתכם.

11

12



2. 1. לפניכם ציור, המתקשר לסיפור. השלימו בבועה את דברי האיש.



13

2. תנו עצה לאיש: כתבו מה הוא יכול לעשות.

14



ח. לכל אחד קורה לפעמים, שנמאס לו והוא רוצה להשתחרר ממה שהוא

חייב לעשות.

ספרו על מקרה כזה.

15

1. בסיפור כתוב: "קשה היה להאמין כי דברים כל כך נפלאים קיימים

במציאות". מה הרגיש החפרפר כאשר אמר דברים אלה? פרטו.

16

2. באיזה מקרה אפשר להשתמש במשפט כזה? פרטו.

17





01/05

הרוח בערבי הנחל

שיקולים בבחירת הטקסט:

יצירה זו בתרגומה החדש, עשויה לדבר אל ליבם של התלמידים בגלל ערכיה האנושיים המובאים כסיפור-משל על חיי בני אדם. מפגש זה עם הפתיחה של היצירה עשוי להוביל לקריאת הספר השלם. לסיפור יש ערך ספרותי ומסר חינוכי והוא עשוי לעורר עניין אצל ילדים. הנושא בפתיחה שנבחרה הוא: המתח הקיים בין המחויבות לעבודה (החובה לעבוד) לבין הרחף לחופש ולשחרור. זהו נושא הנוגע לכל בן תרבות ולכן כדאי להביאו למודעותם של התלמידים. הסוגה המשלית שעוסקת כבעלי-חיים, עשויה להקל על התלמידים את הבנת הנושא ואת קליטת המסר.

כפעילות שני שלבים: א. ניתוח ספרותי והתייחסות אישית.

ב. השוואת שני תרגומים לאותו קטע. מטרת ההשוואה לעמוד על הבדלים מסוימים

בבחירת המילים השונות על-ידי כל מתרגם. הבדלים אלה נובעים מן

השינויים שחלו בשפה העברית וגם מפרשנותו של כל מתרגם.

בחרנו לפתוח בתרגום החדש והמודרני, שהוא קרוב ומוכן יותר ללשון התלמידים.

המורה יכול לתת לתלמידים לבצע את שלב א' בלבד או את המשימה כולה.

01 א. לפי הפתיחה - שערך וכתבו: מה יקרה בהמשך הסיפור.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש העלאת השערות.

דרגת קושי: פריט בינוני.

פירוט הציונים: 0 או 3

0 - ניתנה תשובה שאיננה לעניין, אין תשובה.

3 - ניתנה תשובה קבילה.



02 ב.1. התכוננו בציורים והקיפו במעגל את הציור המתאים לקטע שקראתם? א/ב

רמת חשיבה: בסיסית. הפריט דורש הבנת פרטים בטקסט.

דרגת קושי: פריט קל.

פירוט הציונים: 0 או 3

0 - ב

3 - א

03 2. הסבירו מדוע.



01/05

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הנמקה.

דרגת קושי: פריט בינוני.

פירוט הציונים: 3-0

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

1 - ניתנה תשובה דלה.

3 - ניתנה תשובה מנומקת היטב.

דוגמות לתשובות:

- | ציון | דוגמה |
|------|--|
| 0 | - תמונה א: בגלל שהוא כל בוקר עולה לשפץ ובתמונה רואים אותו עולה.
- א' מתאים לראשון בגלל שמסופר שם על בעלי חיים. |
| 1 | - בצירוף א' כי בקטע מדובר על חפרפר ולא על ארנבת. |
| 3 | - הצירוף המתאים לקטע שקראתי הוא ציור א' כי מסופר לנו בקטע שהחפרפר יצא מהמערה הקטנה והתלולה ולא נכנס אליה. כך מסופר.
- ציור א' מתאים לקטע כי זה היה חפרפר ולא ארנב. וגם בסוף הוא יצא ולא נכנס. |



04 ג. לאחר הקריאה - האם המשך הסיפור דומה למה שכתבתם בשאלה א' פרטו מה דומה ומה שונה.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש שיקוף.

דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3-0

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

1 - ניתנה תשובה דלה.

2 - ניתנה תשובה טובה אך מעורפלת.

3 - ניתנה תשובה מלאה המכילה דומה, שונה או את שניהם.

דוגמות לתשובות:

- | ציון | דוגמה |
|------|---|
| 0 | - לא רק על החפרפר אלא גם על הארנב שביקש מהחפרפר פרטיות כדי לעבור.
- לא מתכוונים בכלל לספר על בני אדם, רק על החפרפר. הוכחה: כל הזמן מסופר רק עליו ולא על מישהו שהוא בן אדם. |
| 1 | - זה לא מסופר על החפרפר ולא על בעלי חיים - מסופר על האנשה. |
| 2 | - מדברים על האנשה, כי כל החיות לא מדברות, ופה הוא עובר ומדבר בדיוק כמו בן-אדם. |
| 3 | - על חיי בני אדם, כי מסופר בסוף שמי שיש לו יום חופש הוא לא זה שנת, אלא זה |



01/05

- שרואה את האחרים עובדים וככה זה גם אצל בני אדם:



05 ד. בסיפור מתכוונים לספר בעיקר על חיי בני אדם ולא על חפרפרים. הסבירו והביאו הוכחות מן הסיפור.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הסקת מסקנות המבוססות על ידע עולם.
דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3-0

- 0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.
- 1 - ניתנה תשובה דלה או חלקית.
- 2 - ניתן הסבר ללא הרגמה והוכחה.
- 3 - ניתנה תשובה מנומקת ומודגמת.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

- 1 - לא, כי החפרפרת חרוצה והוא עצלן.
- כן, בגלל שהוא חופר בור.
- 3 - כן, בגלל שהוא חופר, דוגמה מהסיפור: "וכך חפר ונכר וחתר ועדר."



06 ה1. לפי הסיפור - האם השם של החפרפר מתאים לזו הביאו דוגמה מן הסיפור.

רמת חשיבה: בסיסית. הפריט דורש איתור פרטים בטקסט.
דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3-0

- 0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.
- 1 - ניתנה תשובה דלה או חלקית.
- 3 - ניתנה תשובה מבוססת על הוכחות ודוגמות.

07 2. היכן נמצא ביתו של החפרפר?



01/05

רמת חשיבה: כסיסית. הפריט דורש איתור פרטים בטקסט.
דרגת קושי: פריט בינוני.
פירוט הציונים: 0 או 3

- 0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.
- 3 - ניתנה תשובה קבילה.

08 3. מה עשה החפרפר בכיתו ולכבוד מה?

רמת חשיבה: כסיסית. הפריט דורש איתור פרטים בטקסט.
דרגת קושי: פריט קל.
פירוט הציונים: 0 או 3

- 0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.
- 3 - ניתנה תשובה קבילה.



1. כתוב בסיפור: "אין פלא איפוא שפתאום השליך החפרפר את המברשת מידו, אמר 'די כבר!' וילכל הרוחות!" וגם 'שהכל יתפוצץ, נמאס לי לשפץ!' וזינק מביתו בלי להיעצר אפילו כדי ללבוש מעיל".

09 1. לכל הדברים האלה יש משהו משותף. מהו משותף? ולמה התכוון החפרפר?

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש פרשנות והכללה.
דרגת קושי: פריט בינוני.
פירוט הציונים: 0-3

- 0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.
- 1 - ניתנה תשובה טובה.
- 3 - ניתנה תשובה מכלילה.

דוגמות לתשובות:

- | ציון | דוגמה |
|------|---|
| 1 | - שנמאס לו לשטוף, לנקות ולסייד. |
| 3 | - הוא הביע בדברים אלה הישברות מהעבודה. נמאס לו כבר, לא היה לו כוח לעבוד.
- כעס, נמאס לו מהכל. כולם מילים נרדפות של כעס על הניקיון. |

10 2. ממה ברח החפרפר ואל מה הוא נמשך?

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש קישור בין סיבה לבין תוצאה.



01/05

דרגת קושי: פריט בינוני.

פירוט הציונים: 3-0

- 0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.
- 1 - ניתנה תשובה דלה, העתקה מן הסיפור.
- 2 - ניתנה תשובה קונקרטיית.
- 3 - ניתנה תשובה מכלילה.

דוגמות לתשובות:

- | ציון | דוגמה |
|------|---|
| 0 | - בגלל שהוא רצה להזמין הורים ולא להזמין חברים. |
| 2 | - הוא ברח מהבית כדי לצאת החוצה ולנשום אויר צח. הוא גם ברח מהבית כי הוא שמע מישהו קורא לו ורצה לראות מי זה. |
| 3 | - הוא ברח מהסיווד והנקיון והוא נמשך אל החיים בלי סיווד ונקיון. הוא נמשך אל החופש. זאת אומרת שהוא התעייף מהנקיון, שעייף אותו ונמשך אל אור השמש ואל האדמה שלמעלה ואל האביב. |
| | - ממה הוא ברח: מהעבודה. אל מה הוא נמשך: אל החופש. |
- 11 3. הכיטוי "אין פלא איפוא" מצביע על כך שהתנהגות החפרפר היתה:
(הקיפו במעגל את התשובה שבחרתם).
א. צפויה ב. מפתיעה.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש ידע עולם, או הבנת הטקסט מתוך הקשר.
דרגת קושי: פריט משוכתב. לא חושב ציון.
פירוט הציונים: 1 או 2 בהתאם לתשובה (התשובה הנכונה היא א).

12 4. נמקו את תשובתכם.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הסקת מסקנות.
דרגת קושי: פריט משוכתב. לא חושב ציון.
פירוט הציונים: 3-0

- 0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.
- 1 - ניתנה תשובה דלה.
- 3 - ניתנה תשובה מנומקת היטב.



13 1.1. לפניכם ציור המתקשר לסיפור. השלימו כבועה את דברי האיש.



01/05

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש קישור סיכתי להתנהגות ומילוי פערים.

דרגת קושי: פריט בינוני.

פירוט הציונים: 3 - 0

0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.

1 - ניתנה תשובה שאינה מדברת בשם האיש שבתמונה.

3 - ניתנה תשובה קבילה.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

1 - סָפָל - שזה כבר לאיש הסָפָל.

3 - אני עובד כמו חמור כל יום. תראו לי סכל שאוהב את העבודה הזאת.

14 2. תנו עצה לאיש: כתבו מה הוא יכול לעשות.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש יצירתיות ומילוי פערים.

דרגת קושי: פריט קל.

פירוט הציונים: 0 או 3

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

3 - ניתנה תשובה יצירתית ומקורית.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

0 - לא יודעת.

- כי העבודה קשה לו.

3 - אתה יכול לקחת לך עוזר.

- אתה יכול לבנות עגלה עם גלגלים ולעבוד פחות קשה.



15 ח. לכל אחד קורה לפעמים שנמאס לו והוא רוצה להשתחרר ממה שהוא חייב

לעשות. ספרו על מקרה כזה.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הכנת הפואנטה ומודעות לתהליכים ולרגשות.

דרגת קושי: פריט קל.

פירוט הציונים: 0 או 3



01/05

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין; אין תשובה.

3 - ניתנה תשובה עניינית.



ט. בסיפור כתוב: "קשה היה להאמין כי דברים כל כך נפלאים קיימים במציאות."

16 1. מה הרגיש החפרפר כאשר אמר דברים אלה? פרטו.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש קישור בין תופעות והדגמה.

דרגת קושי: פריט משוכתב. לא חושב ציון.

פירוט הציונים: 3-0

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

1 - ניתנה תשובה דלה, או סתמית.

3 - ניתנה תשובה קבילה.

17 2. באיזה מקרה אפשר להשתמש במשפט כזה? פרטו.

רמת חשיבה: הפריט דורש ידע עולם.

דרגת קושי: פריט משוכתב. לא חושב ציון.

פירוט הציונים: 0 או 3

0 - ניתנה תשובה שאינה קבילה.

3 - ניתנה תשובה קבילה.



18 י. המפגש של החפרפר עם הארנב מזכיר מפגשים בין כני אדם. ספרו מה זה מזכיר לכם?

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש קישור תופעות עם ידע עולם.

דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 0 או 3

0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.

3 - ניתנה תשובה קבילה.





01/05

19 יא. מה דעתכם על מה שאמר הפרפר בסוף הקטע? "התענוג הגדול ביותר כיום חופש לא נובע אולי מזה שאתה עצמך נח, אלא בעיקר מזה שכולם חוץ ממך עסוקים בעבודה." פרטו.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הערכה ונקיטת עמדה.

דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3-0

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

1 - ניתנה תשובה דלה.

3 - ניתנה תשובה עניינית.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

0 - שהוא צודק.

- החפרפר אומר בדברים אלה שהחופש הכי טוב, שאתה נח ולא עוסק בעבודה קשה בשבילך.

- מה דעתי על המשפט היא: שהמשפט הזה מאור מלמד ומראה לנו דברים טובים.

- דעתי על מה שאמר החפרפר בסוף הקטע זה שהוא בעצם נהנה ממה שהוא עשה ומזה

שהוא גמר את עבודתו, שלכסוף הוא הגיע לאור השמש ואל האדמה הרכה והנוחה.

3 - שאתה נח אז כולך חופשי וכולם עובדים ורק אתה נח.



20 יב. קראתם זה עתה תרגום אחר לאותה יצירה. ציינו: מה מצא חן בעיניכם בתרגום זה ומה לא.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דרוש הערכה ונקיטת עמדה.

דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3-0

0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.

1 - ניתנה תשובה מעורפלת.

3 - ניתנה תשובה קבילה.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

0 - מה שמצא חן בעיני, הוא כל הזמן עבר ופתאום הרגיש את האכזב, ומה שלא - זה שהוא טרוד בעבודתו.

1 - התרגום הראשון היה יותר מוצלח, התרגום השני היה פחות מוצלח בעיני.

3 - הסיפור מצא חן בעיני אבל השפה לא כל כך, בגלל שלא כל כך הבנתי את השפה.



01/05

- מוצא חן בעיני ששוננו פה המילים ולא מוצא חן בעיני שקצרו את הטקסט.
- הסיפור היה יפה ומעניין, אך היה כתוב בשפה ישנה יותר. השפה החדשה יותר יפה ומובנת.



21 י.ג. מעניין להשוות את השפה בשני התרגומים ולראות הכרלים ביניהם. בטבלה שלפניכם משפטים משני התרגומים האומרים כמעט אותו דבר.

1. השלימו את הטבלה

דוגמה	תרגום חדש	תרגום ישן
1	"שהכל יתפוצץ, נמאס לי לשפץ"	"יקח האופל את ניקוי האביב!"
2		"אל על! אל על!"
3	"איזה תענוג' אמר לעצמו. 'הרבה יותר נעים מן הסיור'"	
4		"כמה מטומטם אתה! מדוע לא הגדת לו --"

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש השוואה.

דרגת קושי: פריט משוכתב. לא חושב ציון.

פירוט הציונים: 3-0

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

1 - הובאה דוגמה אחת.

3 - הובאו 2 דוגמות.

22 2 איזה תרגום אתם מעדיפים? (הקיפו במעגל את התשובה שכחרתם).

1. ישן

2. חדש

רמת חשיבה: הפריט לצורך התפלגות.

פירוט הציונים: 2-1 בהתאם לבחירה.



01/05

23 3. הסבירו מדוע?

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש יכולת אנליזה ונקיטת עמדה.

דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3 - 0

0 - ניתנה תשובה שאינה לעניין, אין תשובה.

1 - ניתנה תשובה דלה או מעורפלת.

3 - ניתנה תשובה קבילה.

24 4. למה לדעתכם, היה צורך לתרגם את הסיפור כתרגום הדיש?

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הסקנת מסקנות והערכה.

דרגת קושי: פריט קשה.

פירוט הציונים: 3 או 0

0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.

1 - ניתנה תשובה מעורפלת.

3 - ניתנה תשובה קבילה.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

1 - כרי שלילדים יהיה יותר קל להבין.

3 - כי יש מילים שכבר לא משתמשים בהן. זה סיפור ישן.

החדש - כי הוא יותר קל, בשפה יומיומית.



27-25 יד. בעקבות הפעילות - כתבו המלצה על הספר, לפי הפתיחה שקראתם. (התייחסו גם ללשון ולתרגומים.) גם אתם כמו המתרגמים יכולים לבחור את המילים שאתם כותבים.

רמת חשיבה

למטלת הבעה:

גבוהה. הפריט דרוש נקיטת עמדה וניסוח.

דרגות קושי: מבנה - פריט קשה; לשון וסגנון - פריט קשה; תוכן-בהירות רעיון - פריט קשה.

פירוט הציונים:

בהתאם לקריטריונים של הבעה.

אמות מידה לצינון מטלת הבעה

ציינון	מבנה	לשון וסגנון	תוכן - בהירות רעיון
טווח ציונים	3-0	3-0	3-0
פירוט הציונים	0 - חוסר סדר; אין משפטי פתיחה; המתאים לסוג הסוגה - המלצה. 3 - משפט פתיחה מתאים לסוג הסוגה.	0 - אין מקוריות ואין אחידות לשונית. 3 - אחידות לשונית ומקורית.	0 - אין פיתוח של רעיון הכותב; אין סדר. 3 - יש פיתוח של רעיון, מעניין.



28 יו. כתבו בכועות - מה חושבים ומה אומרים האנשים.

רמת חשיבה: גבוהה. הפריט דורש הכעה יצירתית ומילוי פערים.

דרגת קושי: פריט קל.

פירוט הציונים: 3 - 0

0 - ניתנה תשובה בלתי קבילה.

1 - ניתנה תשובה קבילה, אך שלא לפי דרישות הסוגה.

3 - ניתנה תשובה קבילה.

דוגמות לתשובות:

ציון דוגמה

1 - הוא כועס עליו על זה שהוא מתבטל ועצלן.

- הוא אומר שלא אכפת לו מכל העוברים

3 - למה אתה לא עובר?

- "הטוב שביום חג אולי לא נוחך אתה הוא, אלא ראוךך את כל זולתך טרוד בעבודה."

- איזה סבבה להתבטל בזמן שהשאר עוברים. חה, חה, חה.

- אוח, איזה מעצבן לעבוד, חם לי וגבי כואב.